



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 10

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

“Y los judíos aceptaron lo que
habían comenzado a hacer”



Lo que Israel comenzó en el Sinaí —atraer la Luz Infinita a las
vasijas de la Torá y las mitzvot— lo completó en los días de
Hamán, cuando un año de autosacrificio los condujo a la
autoanulación de la aceptación y a una aceptación completa de
la Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/10/

LA IDEA CENTRAL

Lo que Israel comenzó en el Sinaí —atraer la Luz Infinita a las vasijas de la Torá y las mitzvot— lo completó en los días de Hamán, cuando un año de autosacrificio los condujo a la autoanulación de la aceptación y a una aceptación completa de la Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Ester 9:23 dice que los judíos “aceptaron lo que habían comenzado a hacer”: algo comenzado en el Sinaí y completado bajo Hamán. Primero, el Alter Rebe pregunta qué agregó la entrega de la Torá, si Avraham ya observaba la Torá. El amor de Avraham era una autoanulación nacida de contemplar que todos los mundos son solo el “Nombre” de D'os; el alma solo puede sostener un amor así como “correr y retornar”, y la elevada raíz del alma de Avraham no es propia de todos. Los 613 mandamientos dan a cada judío ese correr y retornar: son los miembros del Rey, vasijas para la Luz Infinita. La luz solo se manifiesta a través de una vasija, así como el fuego necesita una mecha, y, en su raíz, la vasija es superior a la luz; de ahí que “haremos y escucharemos”. El “vestido real” y el “caballo” de Hamán se convierten en la Torá y las mitzvot que se atraen mediante la autoanulación, que eleva a la persona por encima de la sitra ajra y la transforma. El Sinaí solo comenzó esta atracción. En los días de Hamán, judíos que podrían haberse salvado abandonando su fe estaban dispuestos a morir durante todo un año y, mediante ese autosacrificio —una aceptación de D'os que trasciende el entendimiento—, aceptaron la Torá por completo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Comenzado en el Sinaí, completado bajo Hamán | ¶1 |
| | Las expresiones del versículo “habían comenzado” y “aceptaron”, y la pregunta: ¿qué agregó la entrega de la Torá, si Avraham observaba la Torá antes de que fuera entregada? | |
| 2 | El correr y retornar de Avraham | ¶2-3 |
| | El amor de Avraham era una autoanulación nacida de contemplar que los mundos, incluso el sovev, son solo el “Nombre” de D'os; el alma solo puede sostenerlo como correr y retornar, hasta el Futuro por Venir. | |
| 3 | Los mandamientos como vasijas | ¶4-8 |
| | Los 248 mandamientos positivos y los 365 negativos dan a todos el correr y retornar; son los miembros del Rey, vasijas para la Luz Infinita, y la luz solo se manifiesta a través de una vasija, cuya raíz es superior. | |

4 Avraham y la Torá

¶9

Avraham observaba la Torá como vasija para su luz, pero las mitzvot mismas, cuya raíz es superior, solo fueron entregadas en el Sináí.

5 El vestido y el caballo

¶10-12

El vestido real es la Torá y las mitzvot; el caballo que las atrae es la autoanulación, que primero eleva a la persona por encima del alcance de la sitra ajra.

6 Derribar y transformar

¶13-15

Una vez atraída, la autoanulación transforma los atributos, como la “madre” que limpia a su hijo; trae salvación, el vestido otorgado por medio de Mijael y la proclamación de los justos como “santos”.

7 La aceptación completa mediante el autosacrificio

¶16

El Sináí comenzó gradualmente la atracción; en los días de Hamán, un año de autosacrificio —la autoanulación de la aceptación— hizo completa la aceptación.

CONCEPTOS CLAVE

correr y retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El impulso del alma hacia D'os y su retorno. Era el “ir y viajar” de Avraham; mediante los mandamientos está al alcance de todos: correr en los mandamientos positivos y retornar en los negativos.

autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia percepción de uno mismo ante D'os. Aquí es el “caballo” que atrae la luz a las mitzvot, eleva a la persona por encima de la sitra ajra y la transforma.

vasija y luz כלי ואור

La luz solo se manifiesta a través de una vasija, así como el fuego solo lo hace a través de una mecha. Las mitzvot cumplidas en la práctica son las vasijas y, en su raíz, estas son superiores a la luz.

ever mah אבר מ"ה

Un juego de palabras con el nombre de Avraham: “un miembro de mah”, una vasija para Jojmá, el poder de mah, que hizo del alma de Avraham un carro para la luz de la Torá.

aceptación (hodaá) הודאה

A diferencia de la bendición, que es revelación, la aceptación se dirige a la Luz Infinita misma, más allá de toda comprensión. De ella deriva el nombre Yehudim, y es una autoanulación absoluta.

autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

Entregarse por entero a D'os. En los días de Hamán consistió en estar dispuestos, durante todo un año, a morir antes que abandonar la fe, y condujo a la aceptación completa de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

Comenzado en el Sinaí, completado bajo Hamán

1 וקבל היהודים¹ את אשר החלו לעשות. פי' החלו במתן תורה שאמרו נעשה ונשמע² ואז היתה עדיין נקרא' בשם התחלה.³

“Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. El significado es: comenzaron con la entrega de la Torá, cuando dijeron: “Haremos y escucharemos”; en ese momento todavía se la llamaba “comienzo”.

El maamar comienza con Ester 9:23: “los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. El Alter Rebe entiende que “habían comenzado” se refiere al Sinaí: cuando Israel dijo “Haremos y escucharemos”, comenzó a aceptar la Torá, pero esa aceptación aún era solo un comienzo.

אבל בימי המן וקבל היהודים וגו'. קבלה גמורה.⁴ ולהבין זה צריך להבין ענין מתן תורה שניתנה לישראל.

Pero en los días de Hamán, “los judíos aceptaron”, etc.: una aceptación completa. Para entender esto, es necesario comprender qué fue la entrega de la Torá, que fue entregada a Israel.

En cambio, en los días de Hamán, el versículo dice: “los judíos aceptaron”: esta fue una aceptación completa. Para comprender qué se completó entonces, primero es necesario entender qué fue la entrega misma de la Torá.

והלא אברהם אבינו ע"ה קיים את כל התורה⁵ עד שלא ניתנה⁶ ומה זו מעלת נתינתה:⁷

Pero ¿acaso nuestro padre Avraham, de bendita memoria, no cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada? Entonces, ¿cuál es la ventaja de que fuera entregada?

Esta es la pregunta que subyace: como dice la Mishná al final de Kidushín, Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada. Si era posible cumplirla sin que hubiera sido entregada, ¿qué añadió su entrega en el Sinaí?

SECCIÓN 2 • 12-3

El correr y retornar de Avraham

2 אך הנה מעלת אברהם אבינו ע"ה שהיה הלוח ונסוע.^{8,9} דהיינו שהיה בבחי' רצוא ושוב¹⁰ בשביל שהיתה מדתו מדת האהבה בבחינת בטול אליו ית' כי אברהם אבר מ"ה¹¹ כו'.

Sin embargo, la distinción de nuestro padre Avraham, de bendita memoria, era que “iba y viajaba”; es decir, estaba en el estado de “correr y retornar”, porque su atributo era el atributo del amor, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, pues Avraham [es] ever mah (“un miembro de mah”), etc.

La respuesta comienza con Avraham. Bereshit 12:9 dice que iba “yendo y viajando”, lo que el Alter Rebe identifica con “correr y retornar” (Yejezkel 1:14): el alma se lanza hacia D'os y retorna. Esto provenía de su atributo de amor, un amor de autoanulación; su propio nombre, אברהם, contiene ever mah (אבר מ"ה), “un miembro de mah”, una vasija para Jojmá, llamada koach mah, “el poder de ‘qué’”.

ובטול זה הוא ע"י ההתבוננות¹² כמ"ש יהללו את שם¹³ ה' כו' בחינת שם בלבד שאינו מערך עצמותו ומהותו כו'.

Y esta autoanulación se produce mediante la contemplación, como está escrito: “Que alaben el Nombre de D'os”, etc.: el nivel de un nombre únicamente, que no pertenece en absoluto a la categoría de Su esencia y Su ser, etc.

Esta autoanulación proviene de la contemplación. El Salmo 148 convoca a la creación a “alabar el Nombre de D'os”: aquello con lo que la creación se relaciona es solamente Su “Nombre”, que no tiene comparación con Su esencia y Su ser.

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו¹⁴ שלא שייך עליו ית' לומר שברא את העולמות כנ"ל.

Pues “Él” —es decir, Su esencia y Su ser, bendito sea— “ordenó, y fueron creados”; porque no corresponde decir de Él, bendito sea, que creó los mundos, como se mencionó antes.

Las palabras siguientes proceden de Tehilim 148:5: “pues Él ordenó, y fueron creados”. El Alter Rebe interpreta “Él” como la esencia misma de D'os: de la esencia ni siquiera se puede decir que “creó” los mundos.

כי לשון ברא¹⁵ משמע שיש כח הפועל בנפעל¹⁶ ולא שייך זה אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלהים¹⁷ הוא שמותיו של¹⁸ הקב"ה.

Pues el término “creó” (bara) implica que el poder del hacedor está en lo hecho, y esto se aplica únicamente a Sus Nombres, bendito sea, como está escrito: “En el principio, Elokim creó”: es decir, los Nombres del Santo, bendito sea.

Decir que algo fue “creado” implica que el poder del creador está presente en aquello que hizo. Esto se aplica únicamente a los Nombres de D'os; por eso la Torá dice: “En el principio, Elokim creó”: quien crea es Elokim, un Nombre.

אבל עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו ית'

Pero [en cuanto a] Su esencia y Su ser, por así decirlo, es solo como si “ordenó, y fueron creados” por sí mismos, pues no tienen comparación ni relación alguna con Él, bendito sea,

Con respecto a Su esencia, los mundos surgen como si simplemente hubieran sido creados por Su palabra, por sí mismos, ya que no tienen comparación ni relación alguna con Él.

כי נשגב שמו לבדו.¹⁹ פי' אפילו בחינת נשגב. דהיינו בחי' סובב כל עלמין אינו אלא בחינת שמו לבדו.

pues “exaltado está Su Nombre solo”. Esto significa que incluso el nivel de “exaltado”, es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), es únicamente el nivel de “Su Nombre solo”.

Tehilim 148:13 dice: “exaltado está Su Nombre solo”. El Alter Rebe lo interpreta así: incluso aquello que está “exaltado”, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está más allá de los mundos, sigue siendo solamente Su “Nombre” en comparación con Su esencia.

3 ואי לזאת תתבטל אליו ית' הנפש בבחי' בטול באור א"ס ב"ה ממש שאין כח בנפש להכיל את אור האהבה זו כי אם בבחי' רצוא ושוב²⁰ וזו היתה מעלת ומדרגת אברהם הלך ונסוע.

Por consiguiente, el alma se anula ante Él, bendito sea, en un estado de autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; pues el alma no tiene capacidad para contener la luz de este amor sino en la modalidad de “correr y retornar”. Y esta era la distinción y el nivel de Avraham: “ir y viajar”.

Al contemplar esto, el alma se anula en la Luz Infinita misma. Pero ningún alma puede sostener constantemente un amor así; por eso se manifiesta como “correr y retornar”: un impulso hacia D'os y un regreso. Este era el nivel de Avraham: “ir y viajar”.

אך לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו²¹ לפי שאז נאמר בבכי יבאו שהבכיה היא

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “pues verán ojo a ojo”; porque entonces se dice: “vendrán con llanto”; pues el llanto es

En el Tiempo Venidero será distinto. Entonces “verán ojo a ojo” (Isaiah 52:8), y acerca de ese tiempo dice Jeremías: “vendrán con llanto” (Jeremiah 31:9).

מחמת קבלת השמחה הגדולה²² ורוב התענוג המתגלה למעלה מעלה מאשר תוכל הנפש שאת²³ שלכן הוא בוכה ומוריד דמעות לפי שאין מעצור בבחי' כלי וגבול כנודע:

resultado de recibir la gran alegría y la abundancia de deleite que se revela muy, muy por encima de lo que el alma puede soportar; por eso uno llora y derrama lágrimas, pues no hay contención en el nivel de una vasija y un límite, como es sabido.

El llanto surgirá de la alegría y el deleite revelados, muy por encima de lo que el alma puede soportar. Como ninguna vasija ni límite lo retiene, se desborda en lágrimas.

SECCIÓN 3 • 14-8

Los mandamientos como vasijas

4 והנה מעלת אברהם היתה גדולה מאד מצד שרש נשמתו²⁴ ולא כל האדם זוכה לזה. לכך נתנה התורה רמ"ח מ"ע ושס"ה לא תעשה שהן הן בחי' רצוא ושוב²⁵.

Ahora bien, la grandeza de Avraham se debía a la raíz de su alma, que era muy elevada, y no toda persona merece alcanzar esto. Por eso fue dada la Torá: 248 mandamientos positivos y 365 mandamientos prohibitivos, que son precisamente el nivel de «correr y retornar».

Avraham alcanzó esto gracias a la elevada raíz de su alma, que no todos poseen. Por eso fue dada la Torá con sus 248 mandamientos positivos y sus 365 mandamientos prohibitivos: ellos mismos son «correr y retornar», algo accesible a toda persona.

רצוא במצות עשה. ושוב במצות לא תעשה. כי המצות הן כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם.

El «correr» está en los mandamientos positivos, y el «retornar», en los mandamientos prohibitivos. Pues las mitzvot son vasijas para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en ellas.

Los mandamientos positivos son el «correr», y los prohibitivos, el «retornar». Ambos son vasijas en las que está investida la Luz Infinita.

5 וכמו שכתוב וירד ה' על הר סיני.²⁶ כי רמ"ח פקודים הם רמ"ח אברים דמלכא.²⁷ כמו האבר

Como está escrito: "D'os descendió sobre el monte Sinaí". Pues los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey. Así como un miembro

En el Sinaí, "D'os descendió sobre el monte Sinaí" (Éxodo 19:20): la Divinidad descendió a los mandamientos. Los Tikkunei Zohar hablan de los 248 mandamientos como los 248 "miembros del Rey".

שהוא כלי שבו מלובש החיות מן המוח כך המצות הם כלים ואברים להחיות הנמשך מן החכמה דאורייתא מחכמה נפקת שבה מלובש אור א"ס ב"ה ממש בנפש האדם.

es una vasija en la que está investida la fuerza vital proveniente del cerebro, así los mitzvot son vasijas y miembros para la fuerza vital que se extrae de Jojmá (sabiduría), pues "la Torá emana de Jojmá", en la que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; y por medio de esto se revelará la Luz Infinita, bendito sea, misma, en el alma del hombre.

Un miembro es una vasija para la fuerza vital que fluye del cerebro; así, los mitzvot son vasijas y miembros para la fuerza vital que se extrae de Jojmá. La Torá proviene de Jojmá, y en ella está investida la Luz Infinita misma; por eso, mediante los mitzvot, la Luz Infinita misma se revela en el alma de la persona.

6 וזהו ענין נעשה ונשמע.²⁸ נעשה היא כחי כלי בעשיית המצות בפועל ממש. ונשמע מלשון וישמע שאול²⁹ לשון אסיפה שיתאסף ויתקבץ לתוכן המשכות מאור א"ס ב"ה.

Y este es el significado de "haremos y escucharemos". "Haremos" es el nivel de una vasija, mediante el cumplimiento efectivo de las mitzvot. "Escucharemos" (nishmá) deriva de la expresión "y Shaúl reunió" (vayeshama), que alude a reunir: que en ellas se reúnan y congreguen los flujos de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Por eso Israel dijo "haremos y escucharemos" (Éxodo 24:7). "Haremos" es la vasija: el cumplimiento efectivo de las mitzvot. "Escucharemos" (nishmá) se interpreta como "Shaúl reunió al pueblo" (I Samuel 15:4), expresión que alude a reunir: mediante las acciones, los flujos de la Luz Infinita se reúnen en las mitzvot.

כי המשכת אור א"ס ב"ה בתורה ומצות תלוי במעשה המצות וקיומן בפועל ממש כי אין אור בלי כלי כנודע מענין יסוד האש

Pues el flujo de la Luz Infinita, bendito sea, hacia la Torá y las mitzvot depende del cumplimiento de las mitzvot y de su observancia efectiva, ya que no hay luz sin una vasija, como se sabe por el caso del elemento del fuego,

La Luz Infinita se hace descender hacia la Torá y las mitzvot solo mediante su cumplimiento efectivo, porque la luz no puede manifestarse sin una vasija. El elemento del fuego lo ilustra.

ע"ד משל שהוא הגבה למעלה מכל הדי' יסודות תחת גלגל הירח ואעפ"כ אינו מאיר בלילה לפי שהאור הבא ממנו אינו מאיר

a modo de ejemplo: es el más elevado, por encima de los cuatro elementos que están debajo de la esfera de la Luna; sin embargo, no brilla de noche, porque la luz que proviene de él no ilumina

De los cuatro elementos que, según se considera, están debajo de la esfera de la Luna —fuego, aire, agua y tierra—, el fuego es el más elevado. Sin embargo, el fuego elemental no ilumina la noche: su luz no brilla por sí sola.

אלא א"כ³⁰ יש דבר למטה שנאחז בו ודולק כמו פתילה ועצ"י ואחר שכלו ונשרפו העצ"י והפתילה מסתלק והיה כלא היה ואינו עולה בשם אור כלל.

a menos que haya algo abajo de lo que pueda aferrarse y arder, como una mecha o leña; y cuando la leña y la mecha se consumen y se queman, el fuego se retira y es como si nunca hubiera existido, y no merece en absoluto el nombre de "luz".

El fuego brilla solo cuando se aferra a algo de abajo, como una mecha o leña; cuando estos se consumen, desaparece como si nunca hubiera existido y no se lo llama luz en absoluto. Del mismo modo, la luz divina solo se manifiesta allí donde tiene una vasija.

וזהו ולא עם הארץ חסיד.^{31, 32, 33, 34} חסיד הוא בעל מדות האהבה והיא היא בחי' אור (כי ב' פעמים אור³⁵ בגימטריא ואהבת)^{36, 37} ואי אפשר להיות גילוי אור האהבה

Y este es [el significado de] "un ignorante no puede ser un jasid". Un jasid es quien posee los atributos emocionales (midot) del amor, y este es precisamente el nivel de la luz (pues dos veces or, "luz", equivale numéricamente a veahavta, "y amarás"); y no puede haber una revelación de la luz del amor

De ahí la enseñanza de la Mishná: "un ignorante no puede ser un jasid" (Avot 2:5). Un jasid es alguien cuyo atributo es el amor, y el amor es una "luz": veahavta (ואהבת, "y amarás") equivale a 414, el doble de or (אור, "luz"), que vale 207.

כי אם שיהיה בחי' כלי למטה שיתפעל בו. ובחינת כלי זו הוא ע"י תורה ומצוות. משא"כ עם הארץ.

si no hay un nivel de vasija abajo en el que pueda surtir efecto. Este nivel de vasija se obtiene mediante la Torá y las mitzvot; no ocurre así con el ignorante.

La luz del amor necesita una vasija abajo en la que pueda surtir efecto, y esa vasija se forma mediante la Torá y las mitzvot. El ignorante carece de ella, por lo que la luz del amor no puede revelarse en él.

וגם עיקר הגורם להמשכי אוא"ס ב"ה שיהי מתלבש בתורה ומצות ולהיות אנת חכים ולא וכו'. הוא הוא עיקר התורה ועשיית המצות עצמן שבחי הכלי קדמה לאור בשרשו ומקור חוצבו.

Además, la causa principal de que se haga descender la Luz Infinita, bendito sea, para que se invista en la Torá y las mitzvot, y para que exista [el nivel de] “Tú eres sabio, pero no...”, no es otra que la esencia misma de la Torá y del cumplimiento de las mitzvot; pues el nivel de la vasija precede a la luz en su raíz y en la fuente de la que fue tallada.

Además, lo que principalmente hace descender la Luz Infinita hacia la Torá y las mitzvot, junto con “Tú eres sabio, pero no [con una sabiduría que pueda conocerse]”, expresión de los Tikunei Zohar que alude a la sabiduría de D'os, más allá de cualquier sabiduría que conozcamos, es la Torá misma y el cumplimiento de las mitzvot. La razón es que, en su raíz, las vasijas preceden a las luces, como explicará el párrafo siguiente.

7 וכמ"ש במ"א על פסוק ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך וגו'.

Como se explica en otro lugar acerca del versículo: “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno”, etc.

Que la vasija es más elevada en su raíz se explica en otro lugar acerca del versículo de Génesis (36:31): “Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno [sobre los hijos de Israel]”. En la Cabalá, estos reyes corresponden al mundo de Tohu, cuyas vasijas se quebraron y cuya raíz es más elevada que la del mundo ordenado de Tikún, que vino después.

וכנודע ששרש וחיות המאכל שמדומם צומח חי הוא הגבה למעלה מחיות ונפש החיונית של האדם שלכן המאכל מחיה את האדם ומשיב את נפשו כו'.

Y, como es sabido, la raíz y la fuerza vital del alimento —ya provenga de lo inanimado, lo vegetal o lo animal— son más elevadas que la fuerza vital y el alma vital del hombre; por eso el alimento da vida a la persona y restaura su alma, etc.

El alimento muestra el mismo patrón. La raíz y la fuerza vital del alimento, ya sea mineral, vegetal o animal, son más elevadas que el alma vital propia de la persona; por eso el alimento puede reanimarla y “restaurar su alma”.

8 ולכן עיקר המשכת אור א"ס ב"ה תלוי בבחי כלי שע"י מעשה המצות וקיומן בפועל ממש שעושים בחי כלי מזה נמשך האור ומתלבש בהם.

Por lo tanto, la principal atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, depende del nivel de una vasija: mediante la realización de las mitzvot y su cumplimiento efectivo, con actos concretos, se forma el nivel de una vasija; a través de ella, la luz es atraída y se inviste en ellas.

Por lo tanto, la principal atracción de la Luz Infinita depende de la vasija: al realizar efectivamente las mitzvot se forma la vasija, y por medio de ella la luz es atraída y se inviste en ellas.

וזהו ג"כ ענין ולא עם הארץ חסיד³⁸ שאי אפשר להיות המשכת אור האהבה מלמעלה כי אם ע"י כלים שהם התורה ומצות.

Y este es también el significado de “ni el ignorante puede ser un jasid”: la atracción de la luz del amor desde arriba solo puede producirse por medio de vasijas, que son la Torá y las mitzvot.

Este es también el significado de “ni el ignorante puede ser un jasid”: la luz del amor viene desde arriba únicamente por medio de vasijas, que son la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 4 • 119

Avraham y la Torá

9 ובוה יוכן שלפעמים מצינו שנחשב מעלת אברהם גדולה שקיים את כל התורה. וכמ"ש וישמר משמרת³⁹ וגו'. ולפעמים מצינו שנחשב לו לגרעון שלא זכה לתורה.

Con esto se puede entender por qué a veces encontramos que se considera una gran virtud de Avraham haber cumplido toda la Torá, como está escrito: “y guardó Mi mandato”, etc.; y otras veces encontramos que se considera una deficiencia que no haya merecido recibir la Torá.

Esto resuelve una aparente contradicción. A veces se alaba a Avraham por haber observado toda la Torá, como en “guardó Mi mandato” (Génesis 26:5); otras veces se considera una carencia que no haya merecido recibir la Torá.

דשניהם אמת כי מצד שרש נשמתו היה הגבה למעלה עד שהיתה נשמתו מרכבה ובח"י כלי לאור התורה ואור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בתורה.

Pues ambas cosas son ciertas: en virtud de la raíz de su alma, se encontraba en un nivel sumamente elevado, hasta el punto de que su alma era un carruaje (merkavá) y el nivel de una vasija para la luz de la Torá y para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se atrae y se reviste en la Torá.

Ambas cosas son ciertas. Por la raíz de su alma, era tan elevado que su alma era un “carruaje” (merkavá), completamente entregado a la voluntad de D'os, y una vasija para la luz de la Torá y la Luz Infinita revestida en ella.

כי אברהם אבר מ"ה אבר וכלי. אבל כל המצות עצמן שהם מדרגות עליונות יותר מלפני מלך וגוי עדיין לא ניתנו בימי אברהם:

Pues Avraham [es] eiver Mah: un miembro y una vasija. Pero todas las mitzvot mismas, que son niveles aún más elevados, provenientes de “antes de que reinara rey alguno”, etc., todavía no habían sido dadas en los días de Avraham.

Su nombre expresa precisamente esto: Avraham es eiver Mah, “un miembro” y una vasija. Pero las mitzvot mismas provienen de niveles todavía más elevados, de “antes de que reinara rey alguno” (la raíz superior de las vasijas, párrafo 7), y aún no habían sido dadas en sus días; solo fueron dadas en el Sinaí.

SECCIÓN 5 • 110-12

El vestido y el caballo

10 אך על ענין המשכה זו נאמר יביאו לבוש מלכות.⁴⁰ וסוס אשר רכב עליו המלך והלבישו את האיש⁴¹ וגו'.

Pero acerca de esta atracción hacia abajo está dicho: “Que traigan un atuendo real” y “un caballo sobre el que ha montado el rey”; “y que vistan al hombre”, etc.

El maamar se vuelve ahora al consejo que Hamán le dio al rey (Ester 6:8-9): que traigan vestiduras reales y un caballo sobre el que ha montado el rey, y que vistan al hombre. Estas palabras describen la atracción hacia abajo de la Luz Infinita que acaba de explicarse.

והענין כי הנה לבוש מלכות היינו בחי' תורה ומצות כמ"ש עוטה אור כשלמה⁴² ואין אור אלא תורה דאורייתא מחכמה נפקת והוא בחינת לבוש לאור

La explicación es que el atuendo real alude al nivel de la Torá y las mitzvot, como está escrito: “Se envuelve en luz como en un manto”; y “luz” no significa sino Torá, pues la Torá emana de Jojmá (sabiduría), y ella es el nivel de un atuendo para la luz

El “atuendo real” es la Torá y las mitzvot. Salmos 104:2 dice que D'os “se envuelve en luz como en un manto”, y “luz” significa Torá; la Torá emana de Jojmá y sirve como atuendo para la luz de D'os.

א"ס ב"ה המתלבש בתוכה את הוא חכים וכו' והמצות נקראין לבושין שבהם מלובש חסד דרועא ימינא כו'

del Infinito, bendito sea, que se inviste dentro de ella: “Tú eres sabio”, etc. Y las mitzvot son llamadas atuendos, en los cuales se inviste “Jésed (bondad), el brazo derecho”, etc.

Dentro de la Torá se inviste la propia sabiduría del Infinito: “Tú eres sabio” (véase el párrafo 6), una sabiduría que está más allá de toda sabiduría que podamos conocer. Las mitzvot también son llamadas atuendos, y en ellas se inviste “Jésed, el brazo derecho”, los propios atributos de D'os.

והמשכת בחיי לבוש זה שיהיה התלבשות אור א"ס ב"ה בתורה ומצות במעשה המצות וקיומן בפועל ממש הוא ע"י בחיי סוס וכמ"ש גבי מתן תורה כי תרכב על סוס⁴³ מרכבותיך ישועה.

Y la atracción hacia abajo de este nivel de atuendo, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en la Torá y las mitzvot, en la realización de las mitzvot y su cumplimiento efectivo en la práctica, se lleva a cabo mediante el nivel del caballo; como está escrito acerca de la Entrega de la Torá: "Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación".

Este atuendo —la investidura de la Luz Infinita en la Torá y en las mitzvot realizadas efectivamente— se atrae hacia abajo mediante "el caballo". La plegaria de Habacuc, que habla de la Entrega de la Torá y se lee como haftará del segundo día de Shavuot, dice: "Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación".

11 וביאור ענין זה כי הנה סוס הוא⁴⁴ בגימטריא כ"פ ג"ס והיינו בחיי כי גאה גאה⁴⁵ דהיינו להיות ע"י זה בבחינת בטול אליו ית'

La explicación de este asunto es que sus (סוס, "caballo") equivale numéricamente a dos veces guímel-sámej (63), y este es el nivel de "porque Él es exaltado, exaltado"; es decir, que por medio de ello uno alcance un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea.

¿Por qué un caballo? La palabra sus (ס-ו-ס) suma 126 (60+6+60), dos veces 63, escrito aquí guímel-sámej (3+60, ג"ס). La duplicación corresponde a la palabra duplicada del Cántico del Mar, "porque Él es exaltado, exaltado" (Éxodo 15:1), y por medio de ello la persona llega a la autoanulación ante D'os.

כי מצות צריכות כוונה דהיינו רעותא דלבא אם ישים אליו לבו⁴⁶ כו' שאין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל אליו כו':

Pues las mitzvot requieren intención, es decir, el deseo del corazón: "si dirige su corazón hacia Él", etc. Porque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, solo reposa sobre quien está anulado ante Él, etc.

La autoanulación es necesaria porque las mitzvot requieren intención, el "deseo del corazón". Las palabras de Job 34:14, "si dirige su corazón hacia Él", se interpretan aquí como referidas a la persona que dirige su corazón hacia D'os, pues la Luz Infinita solo reposa sobre quien está anulado ante Él.

12 והנה ענין הסוס הוא שמוליך הסוס לרוכבו למקום שאין יכול להגיע לשם מצד עצמו.⁴⁷ ויש בזה ב' בחינות שמעלהו הרים גדולים ומורידו בקעות גדולות כך

Ahora bien, el asunto del caballo es que lleva a su jinete a un lugar al que él no puede llegar por sí mismo. Y hay en esto dos aspectos: lo hace subir grandes montañas y lo hace bajar a grandes valles. Así también,

El caballo lleva a su jinete adonde este no podría llegar por sí mismo: lo hace subir grandes montañas y bajar a grandes valles. Del mismo modo, la autoanulación tiene dos direcciones.

הנה יש בכחי בטול זה ב' בחינות ממטה למעלה למקום שאין יניקה ואחיזה לסטרא אחרא עלמא דחירות גיאה על גיותניא⁴⁸ שלא ניתן להם שפע וחיות אם תגביה כנשר⁴⁹ וגוי.

en este nivel de autoanulación (bitul) hay dos aspectos. De abajo hacia arriba: hacia un lugar donde la sitra ajra (el otro lado) no tiene sustento ni asidero, el mundo de la libertad, «exaltado sobre los arrogantes», donde no se les concede abundancia ni fuerza vital; «aunque te remontes como el águila», etc.

El primer movimiento es hacia arriba: eleva a la persona a un lugar donde la sitra ajra no tiene sustento ni asidero, «el mundo de la libertad», donde D'os está «exaltado sobre los arrogantes» (una frase aramea que evoca la repetición de «exaltado» en el párrafo 11), y ellos no reciben ningún flujo de vida. Las palabras de Ovadia, «aunque te remontes como el águila» (Ovadia 1:4), continúan: «de allí te haré bajar»; los arrogantes no pueden aferrarse a esa altura.

SECCIÓN 6 • 113-15

Derribar y transformar

13 וזהו שכתוב סוס ורוכבו רמה בים.⁵⁰ רמה לשון רוממות ולשון השלכה⁵¹ ושניהם אמת כי מחמת רוממות נעשה בחי' השלכה כו'

Y esto es lo que está escrito: “El caballo y su jinete arrojó (ramá) al mar”. Ramá es un término que expresa elevación y también arrojar; ambos sentidos son verdaderos, pues a causa de la elevación se produce el aspecto de arrojar, etc.

Por eso, Éxodo 15:1 dice: “el caballo y su jinete arrojó (ramá) al mar”. Ramá puede significar “elevado” y también “arrojó”, y aquí ambos sentidos son verdaderos: la propia elevación de la autoanulación derriba aquello que se le opone.

וממעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' בטול זה למטה דאתהפכא סטרא אחרא ואתכפייא כו' כי א"א להיות התהפכות המדות ע"י המדות דקדושה עצמן מאחר שהם זה לעומת זה.⁵²

Y de arriba hacia abajo: que la revelación de este nivel de autoanulación (bitul) descienda abajo, de modo que la sitra ajra (el otro lado) se transforme y sea sometida, etc. Pues la transformación de los atributos emocionales (midot) no puede producirse por medio de los propios atributos emocionales de santidad, puesto que son “uno frente al otro”.

La segunda dirección es de arriba hacia abajo: la revelación de la autoanulación desciende para que la sitra ajra se transforme y sea sometida. Los atributos emocionales de santidad, por sí solos, no pueden transformar a sus contrapartes impuras, pues ambos se encuentran “uno frente al otro”, en oposición y en igualdad.

14 וכמאמר לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{53, 54} אלא עד יערה עליו רוח ממרום⁵⁵ בחי בטול באור א"ס ב"ה.

Como dice la expresión: “No como Avraham, de quien salió Ishmael”; sino “hasta que se derrame sobre él un espíritu desde lo alto”: el nivel de autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El Sifrei contrapone a Avraham y Yitzjak, de quienes provinieron Ishmael y Esav, con Yaakov, cuyos hijos fueron todos rectos. Aquí se muestra que un atributo sagrado, como el amor de Avraham, no transforma por sí solo su opuesto; para ello se necesita “que se derrame un espíritu desde lo alto” (Isaías 32:15), la autoanulación en la Luz Infinita.

וזהו מרומז בדברי רז"ל תבא אמו ותקנח את בנה^{56, 57} כו' וכמ"ש אם רחץ⁵⁸ ה' אל תקרא אם אלא אם⁵⁹ כו'

Y esto está insinuado en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Que venga su madre y limpie a su hijo”, etc.; y como está escrito: “Si D'os lava”: no leas im (“si”), sino em (“madre”), etc.

La parábola de los Sabios sobre la vaca roja alude a esto: cuando el hijo de una sierva ensució el palacio del rey, “que venga su madre y lo limpie” (Bamidbar Rabbah 19:8), así como la vaca expía por el becerro. Del mismo modo, Isaías 4:4 dice: “Si D'os lava la inmundicia de las hijas de Tzión”, donde Pri Etz Chaim lee im (“si”) como em (“madre”).

אם הבנים⁶⁰ היינו אם ומקור המדות היא בחי התבוננות באור א"ס ב"ה ממש בבחי בטול ושם מתהפכין כל המדות מהפך להפך לפי שהיא בחי מקיף

“La madre de los hijos”, es decir, la madre y fuente de los atributos emocionales (midot), es el nivel de contemplación de la Luz Infinita misma, bendito sea, en un estado de autoanulación; allí todos los atributos se transforman de un extremo a su opuesto, porque es el nivel envolvente (makif),

La “madre de los hijos” (Salmos 113:9) es la madre y fuente de los atributos emocionales: la contemplación de la Luz Infinita misma, con autoanulación. Allí cada atributo puede transformarse en su opuesto, porque esta contemplación es un nivel que envuelve (makif) los atributos.

כמו ע"ד משל מחשבה שמקפת וסובלת ב' דברים הפכיים ואין שם שליטת בחי זה לעומת זה:⁶¹ como, a modo de analogía, el pensamiento, que abarca y sostiene dos cosas opuestas; allí no impera el nivel de “uno frente al otro”.

El pensamiento lo ilustra: la mente puede sostener a la vez dos ideas opuestas, de modo que, en ese nivel, no tiene fuerza la regla de “uno frente al otro”.

15 וזהו כי תרכב על סוסך מרכבותיך ישועה.⁶² שנמשך בחינת ישועה להושיע משופטי נפשו⁶³ ולא הפכא כו'.

Y esto es [lo que significa]: “Cuando montas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”: que se hace descender el nivel de salvación, “para salvarlo de quienes juzgan su alma”, y para transformar, etc.

Por eso dice: “Cuando montas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación” (Habacuc 3:8): por medio del caballo de la autoanulación se hace descender la salvación, “para salvarlo de quienes juzgan su alma” (Salomos 109:31), y para transformar.

ועי"ז נותנין הלבוש והסוס על יד איש משרי המלך הפרתמים⁶⁴ הוא מיכאל כהנא רבא ענף החדס שהוא המלביש את הנשמה בג"ע כו'.

Por medio de esto, la vestimenta y el caballo son entregados “en manos de uno de los nobles príncipes del rey”: este es Mijael, el Sumo Sacerdote, una rama de Jésed (bondad), quien viste al alma en el Gan Eden, etc.

Por medio de esto, la vestimenta y el caballo son entregados “en manos de uno de los nobles príncipes del rey” (Ester 6:9). El maamar lo identifica como el ángel Mijael, el “Sumo Sacerdote”, una rama de Jésed, quien viste al alma en el Gan Eden.

וקרא לפניו ככה יעשה וגו'. יובן ע"פ מארז"ל עתידים צדיקים⁶⁵ שיאמרו לפניו קדוש כו'. כי הנה קדוש הוא ענין המשכת קודש העליון בוי"ו המורה על המשכה.

“Y proclamarán delante de él: ‘Así se hará...’”. Esto se comprenderá a la luz de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro se dirá ‘santo’ delante de los justos”, etc. Pues kadosh (“santo”) consiste en hacer descender el kodesh (“santidad”) supremo mediante la vav, que indica una extensión hacia abajo.

El pregón del heraldo, “Así se hará con el hombre a quien el rey desea honrar” (Ester 6:9, 6:11), alude a la enseñanza de los Sabios de que en el futuro se dirá “santo” delante de los justos, tal como se dice delante del Santo (Bava Batra 75b). Kadosh (santo) es kodesh, la santidad suprema, con una vav añadida, la letra que indica una extensión hacia abajo.

ולעתיד לבא תהיינה כל המשכות ממטה למעלה שעיקר הגלוי יהיה למטה. ומלאכי מעלה יקבלו הארה ממטה כו'.

Y en el Tiempo por Venir, todas las extensiones serán de abajo hacia arriba, pues la revelación principal estará abajo, y los ángeles de lo Alto recibirán iluminación desde abajo, etc.

En el Tiempo por Venir, todas las extensiones serán de abajo hacia arriba: la revelación principal estará abajo, y los ángeles de lo Alto recibirán luz desde abajo. Por eso proclamarán “santo” delante de los justos.

La aceptación completa mediante el autosacrificio

16 והנה המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' הנ"ל החלו במ"ת שאז היתה התחלת ההמשכה וכענין מעט מעט

אגרשנו.⁶⁶

Ahora bien, el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el nivel mencionado anteriormente, comenzó con la Entrega de la Torá, pues entonces comenzó el descenso, como en la expresión: «Poco a poco los expulsaré».

Este descenso de la Luz Infinita comenzó con la Entrega de la Torá. Fue solo un comienzo, gradual, como dicen las palabras: «Poco a poco los expulsaré» (Éxodo 23:30).

אבל בימי המן וקבל היהודים⁶⁷ קבלה גמורה בכת אחת כי יהודים נק' על שם בחי' הודיה. כי יש ברכה והודיה. ברכה היא בחי' גלוי מעולם ועד עולם.

Pero en los días de Hamán, «los judíos aceptaron»: una aceptación completa, de una sola vez. Pues Yehudim («judíos») recibe su nombre del nivel de hodaá (reconocimiento). Hay bendición y reconocimiento: la bendición es el nivel de revelación, «de mundo en mundo».

En los días de Hamán, los judíos lo aceptaron completamente, de una sola vez. El nombre Yehudim (judíos) deriva de hodaá, «reconocimiento». Hay bendición y reconocimiento: la bendición es revelación, un descenso «de mundo en mundo».

אבל הודאה אינו בחינת גלוי לפי שהיא בחינת הודאה באור א"ס ב"ה עצמו אשר אי אפשר לבא לידי גלוי ואינו נתפס בשום מחשבה

Pero el reconocimiento no es un nivel de revelación, pues consiste en reconocer la Luz Infinita, bendito sea, en Sí misma, que no puede llegar a revelarse ni ser aprehendida por pensamiento alguno

El reconocimiento es distinto: se dirige a la Luz Infinita misma, que nunca puede llegar a revelarse ni ser aprehendida por pensamiento alguno.

רק בבחי' הודאה והיא בחי' בטול ממש וזכו אז ישראל למדרגת הבטול הגדול ע"י מסירת הנפש על קדוש השם

sino únicamente mediante el reconocimiento; y este es el nivel de la autoanulación (bitul) absoluta. En aquel momento, Israel mereció el grado de la gran autoanulación mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación del Nombre de D'os;

Solo se puede reconocerla, y el reconocimiento es autoanulación absoluta. En los días de Hamán, Israel alcanzó esta gran autoanulación mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación del Nombre de D'os.

שהרי אם רצו להמיר דתם לא היה המן עושה להם כלום שלא גזר אלא על היהודים

pues si hubieran querido cambiar de religión, Hamán no les habría hecho nada, ya que decretó únicamente contra los judíos;

Su autosacrificio fue real: el decreto de Hamán estaba dirigido solo contra los judíos, de modo que quien hubiera abandonado su fe se habría salvado.

אלא שהם מסרו עצמן למות כל השנה⁶⁸ כולה ולא עלה להם מחשבת חוץ ח"ו⁶⁹ וע"י בחינת מסירת נפש זכו לבחי' קבלה גמורה שנכנס ונמשך להם בחי' אוא"ס ב"ה ממש:

sino que se entregaron a la muerte durante todo el año, y no surgió en ellos pensamiento alguno de [apartarse], D'os no lo permita. Y mediante el nivel del autosacrificio merecieron el nivel de la aceptación completa, de modo que el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, en Sí misma, entró en ellos y descendió hacia ellos.

Sin embargo, durante todo el año (el decreto se emitió en Nisán para el trece de Adar) estuvieron dispuestos a morir, y nunca se les ocurrió abandonar su fe. Mediante este autosacrificio alcanzaron la aceptación completa: la Luz Infinita misma entró en ellos, completando lo que había comenzado en el Sinaí.

EN LA AVODÁ

El amor y la comprensión de D'os no bastan para contener la Divinidad; esta se atrae al alma a través de la vasija de las mitzvot cumplidas en la práctica, con la intención del corazón y con autoanulación. La aceptación más plena de la Torá no proviene de lo que uno comprende, sino de aceptar a D'os más allá del entendimiento, como hicieron los judíos en los días de Hamán, quienes durante todo un año ni siquiera pensaron en abandonar su fe.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si Avraham observaba toda la Torá, ¿qué agregó la entrega de la Torá, según el maamar?
2. ¿Por qué la luz no puede resplandecer sin una vasija, y cómo explica el ejemplo del fuego este punto?
3. ¿Cómo ilustra el caballo, que lleva a su jinete por montañas y lo hace descender a valles, las dos direcciones de la autoanulación?
4. ¿Por qué los atributos emocionales sagrados no pueden transformar por sí solos sus opuestos, y qué puede hacerlo?
5. ¿Cuál es la diferencia entre bendición y aceptación, y por qué el autosacrificio de los tiempos de Hamán condujo a una aceptación completa y no a un comienzo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וקבל היהודים

La nota enumera otras versiones de este discurso: la transcripción del Rebe Miteler en Sefer HaMaamarim 5566 y, en el mismo volumen, una segunda explicación del discurso de Purim.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' כב. וביאור שני לדרוש פורים שם ע' קנב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א ע' קעא המאמר עם הגהות וקיצורים. עוד קיצורים שם ע' קעח. לד"ה וקבל שבת"א שם ע' קעט. קפה. ראה פלח הרמון שמות ע' שצה. ראה המשך מצה זו תרי"מ פרק כו ע' קעב.

2 נעשה ונשמע

Quando Moshé les leyó el Libro del Pacto, el pueblo respondió: "Todo lo que D'os ha dicho haremos y escucharemos". Aquí señala el comienzo de la aceptación.

Exodus 24:7: וי"ד שמות

ויקח ספר הברית ויקרא בקוֹלֵי הָעָם ויאמרו כל אשר־דבר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 נקראת בשם התחלה

Allí la pregunta se plantea de manera incisiva: "¿Cómo puede ser que la entrega de la Torá, cuando con cada pronunciación sus almas salían volando, haya sido solo un comienzo?".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' קכ שואל "איך יתכן שבשעת מ"ת שעל כל דיבור ודיבור פרחו נשמתן וכו' לא תהי רק התחלה". ובד"ה וקבל היהודים תרפ"ז ע' קי (ובסה"מ תשי"א ע' קפ) "דלכאורה הוא דבר נפלא דבמ"ת היו ישראל בתכלית העילוי דגאולה והיו במעמד ומצב משוכב ביותר בענין החירות והחופש, וראו כמה אותות ומופתים ביציאת מצרים, ובפרט בקריעת ים סוף". ע"ש. ובאוה"ת מג"א ע' בישמח הקשה איזה שייכות יש לפורים עם מ"ת.

4 וקבל היהודים... החלו במ"ת... וקבל... קבלה גמורה

Después del milagro de Purim, "los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer y lo que Mordejai les había escrito". El Alter Rebe interpreta "habían comenzado" como el comienzo que tuvo lugar en el Sinaí, y "aceptaron" como su culminación en los días de Hamán.

Esther 9:23: אסתר ט' כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֵלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ח א'ה"ח: 88a Shabbat

"ויתקצבו בתתית הקר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שקפח הקדוש ברוך הוא עליהם את הקר בגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מוטב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מכאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור קבלה בימי אחשוורוש, דכתיב: "קָנְמוּ וְקָבְלוּ הַיְּהוּדִים" — קנימו מה שקיבלו כבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כג. שבת פח, א. וראה להלן צח, א.

5 אאע"ה קיים את כל התורה

Or HaTorah remite al discurso "Vechol HaAm" de Torah Ohr (67d): "Allí planteó esta pregunta, y la respuesta también sigue la línea de lo escrito aquí; en otro lugar respondió de otra manera".

LA NOTA DE KEHOT

משנה סוף קידושין. באוה"ת כאן ע' קעא מציין לד"ה וכל העם לעיל סז, ד "שם הקשה קושיא זו וגם התיירץ הוא ע"ד מה שכתוב כאן ובמ"א תירץ באופן אחר".

6 קיים את כל התורה עד שלא ניתנה

Las palabras finales de la Mishná: nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, como está dicho: "porque Avraham escuchó Mi voz y guardó Mi mandato". La pregunta del maamar parte de esto.

Mishnah Kiddushin 4:14: משנה קידושין ד' י"ד

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וחי ברח את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי יישר ממשמתי מצותי חקותי ותורתי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 ומה זו מעלת נתינתה

También allí el Alter Rebe pregunta qué cambió cuando la Torá fue entregada en forma física, puesto que Avraham la había cumplido en espíritu, y responde como aquí: Avraham "iba y viajaba hacia el sur", en un movimiento de correr y retornar, hasta convertirse en una carroza para ese nivel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל עג, סע"ג. ובאזה"ת מג"א עי קעב שמציין למאמר הנ"ל.

PÁRRAFO 2

8 מעלת אברהם אבינו ע"ה שהיה הלוח ונסוע

En Yitro, el Alter Rebe explica que Avraham “iba y viajaba hacia el sur”: avanzaba de nivel en nivel hasta alcanzar “el sur”, el atributo del amor supremo, hasta convertirse en un carruaje para ese amor, que se reveló en su propia alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל סו, ד ואילך. עג, ד. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשי"ס) עי קסא מציין לכאן.

9 הלוח ונסוע

“Y Avram partió, yendo y avanzando hacia el sur”. El Alter Rebe interpreta el continuo avanzar de Avraham como el correr y retornar del alma.

בראשית י"ב:9

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 En la visión de la Carroza de Ezequiel, “las Jayot corrían y volvían, como la apariencia de un destello”. El Jasidut emplea esta frase para el impulso del alma hacia D'os y su retorno.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א'

והחיות רצו ושוב כמראה הִבְּקָה:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אברהם אבר מ"ה

Or HaTorah remite a Torah Ohr 90a, donde Avraham es “el nivel de un miembro y una vasija para el revestimiento de Jojmá, mah, pues la propia Jojmá es lo que se reviste dentro de los atributos emocionales”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת מג"א עי קעב מציין ללעיל צ, א, שהוא בחי אבר וכלי להתלבשות בחי חכ"מ שהחכמה עצמה היא המלוכשת בתוך המדות, עכ"ל.

12 ובטול זה הוא ע"י ההתבוננות

El Tzemaj Tzedek explica que esta contemplación es la que se desarrolla en Torah Ohr, Vayishlaj: “cuando el amor proviene de contemplar que Él es tu vida, etc.; pero cuando el amor proviene de que uno dirige su corazón... este segundo nivel es el que se pretende aquí”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באזה"ת כאן עי קפה מבאר הצ"צ שהתבוננות זו היא המבואר לעיל בפי וישלח בדי"ה ויקח מן הבא בידו “כשהאהבה באה מהתבוננות כי הוא חייך כו", אך כאשר האהבה באה מאשר ישית אל לבו. . בחי"ז זו הבי ע"ז נתכוין כאן” [בתו"א].

13 יהללו את שם ה'

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo”. La creación alaba Su “Nombre”, no Su esencia.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

14 צוה ונברא

“Que alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados”. El Alter Rebe interpreta “Él” como la esencia de D'os, para quien la creación es apenas como si fuera por Su palabra.

Psalms 148:5 תהילים קמ"ח:ה'

יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי לשון ברא

Allí, al comentar las palabras de la plegaria “Tú existías antes de que el mundo fuera creado”, el Alter Rebe prefiere “fue creado” (nivra) a la forma anterior “Tú creaste” (barasa), como en el versículo “Él ordenó, y fueron creados”: “Tú creaste” significaría que Su esencia se extiende al acto, como el ser de una persona se extiende a aquello en lo que piensa; en cambio, los mundos provienen únicamente de un destello y un resplandor que no afectan Su esencia, como si “Él ordenó, y fueron creados” por sí mismos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בשה"ש יד, ג בדי"ה קול דודי ההפרש בין בראת לנברא. ראה באזה"ת כאן עי קעב.

16 כח הפועל בנפעל

Allí, el Alter Rebe escribe que la fuente de la vida de todos los mundos es únicamente un destello de D'os, llamado la Luz Infinita, semejante a la luz del sol, que no produce cambio alguno; y aquello que los libros denominan “el poder del hacedor en lo hecho” se aplica abajo, en Asía, que es llamada “hecho” (pa'ul).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שלח מז, א: ומ"ש בספרים כח הפועל בנפעל. וראה במ"מ לשם. ראה לעיל מא, ד. סד, א. סו, ג. ראה אזה"ת מג"א עי קעט.

17 בראשית ברא אלהים

“En el comienzo, Elokim creó los cielos y la tierra”. El verbo “creó” se refiere al Nombre Elokim, pues solo los Nombres de D'os están presentes en aquello que crean.

Genesis 1:1 בראשית א':א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 הוא שמותיו של הקדב"ה

Or HaTorah añade una glosa (hagahah) a estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מג"א ע' קעב יש הג"ה.

19 כי נשגב שמו לבדו

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo”. La creación alaba Su “Nombre”, no Su esencia.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:יג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. וראה לעיל עט, ב.

PÁRRAFO 3

20 La nota de Kehot remite a Ezekiel 1:14 para estas palabras.

יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאָה הֶבְקִי:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 כי עין בעין יראה

“Tus centinelas alzan la voz; juntos cantan, pues se verán cara a cara cuando D'os regrese a Tzión”. El Alter Rebe lo cita para referirse a la revelación manifiesta del Futuro Venidero.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָו קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ כְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

22 שהבכיה היא מחמת קבלת השמחה הגדולה

Allí, al comentar “y lloraron” en el encuentro de Yaakov y Esav, el Alter Rebbe explica que el llanto surge de la alegría o de la amargura: cuando abajo hay una vasija capaz de recibir la alegría, esta se extiende y trae nuevo intelecto (mojin); pero cuando la vasija es demasiado pequeña para contenerla, la alegría se concentra en la mente y hace brotar lágrimas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כו, א.

23 בבכ"י יבואו . . מאשר תוכל הנפש שאת

Acerca del retorno de los exiliados: “Vendrán con llanto, y con súplicas los conduciré”. El Alter Rebe explica que el

llanto expresa una alegría que el alma no puede soportar.

Jeremiah 31:9: ירמיהו ל"א:ט

בְּבֹכִי יָבֹאוּ וּבִתְחִנוּנִים אוֹבִילִם אוֹבִילִם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִקְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Vendrán con llanto, y con súplicas los guiaré; los conduciré junto a corrientes de agua, por un camino recto en el que no tropezarán; porque Yo he llegado a ser un padre para Israel, y Efraín es Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י לא, ט. וראה אוה"ת פי ויגש כרך ב שנא, ב, ביאור ע"ז.

PÁRRAFO 4

24 מעלת אברהם . . מצד שרש נשמתו

El Tzemaj Tzedek escribe: «Esto es lo que significa que la grandeza de Avraham se debía a la raíz de su alma: incluso la raíz de Adam proviene de la Jojmá suprema, mientras que la raíz de Avraham proviene de Kéter».

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת כאן ע' קעג "שזהו הפי שמעלת אברהם היתה גדולה מאד מצד שרש נשמתו היינו אפילו אדה"ר שרשו מחכ"ע ואברהם שרשו מהכתר".

25 La nota de Kehot remite a Ezekiel 1:14 para estas palabras.

יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאָה הֶבְקִי:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

26 וירד ה' על הר סיני

“D'os descendió sobre el monte Sinaí, hasta la cima de la montaña”. El Alter Rebe interpreta el descenso como la entrada de la divinidad en los mandamientos, los miembros del Rey.

Exodus 19:20: שמות כ"ט:יט

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָרִי סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיֵּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

27 רמ"ח פקודים הם רמ"ח אברים דמלכא

Tikkun 30 habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de D'os “en cada uno de los miembros del Rey”. A partir de esto, el Alter Rebe enseña que las mitzvot son

vasijas para la fuerza vital del Rey, así como los miembros lo son para la vida que proviene del cerebro.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:5 לתיקון

אדוקי הא קלא סליק ומתפוצץ ברומי רקיעו, והנה אמר, משריין קדישאן דמיתבתא דרקינא דלעילא ותתא, אנדרו ואתקנו לקדמות מטרונותא, דקא אתיא למיעאל קדם מלכא, בכמה קשוטין דפקודין דעשה, קומו משריין לקדמותה, אדוקי הא קלא תנינא הנה מתערא לגבי מארי מפתח, הא שכנתא קא אתיא למיעאל להיכלא דילה, אדניי שפתי תפתח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

PÁRRAFO 6

28

נעשה ונשמע

La respuesta del pueblo en el Sinaí: "Todo lo que D'os ha dicho, haremos y escucharemos". Aquí, "haremos" es la vasija y "escucharemos" es la reunión de la luz en ella.

Exodus 24:7 כ"ד:ו' שמות

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וישמע שאול

"Shaul convocó (vayeshama) al pueblo y los contó en Telaim". El verbo, que suele significar "escuchó", aquí significa reunir; y el Alter Rebe interpreta nishma, "escucharemos", del mismo modo.

I Samuel 15:4 ט"ו:ד' שמואל א

וישמע שאול את העם ויפקדם בשללם מאתם אלף רגלי ועשרת אלפים אתי איש יהודה:

And Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, ד.

30

שהאור הבא ממנו אינו מאיר אלא א"כ

El maamar siguiente explica que veahavta equivale al doble de or, y que ninguna luz brilla ni se hace descender si no tiene una vasija a la que aferrarse; por eso, el amor se revela en el alma solo mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מו"נ ח"ב פ"ל. וראה בהנסמן לקמן צו, ב.

31

ולא עם הארץ חסיד

La nota de Kehot remite a Zohar III, 33b para estas

palabras.

Zohar III, 33b זח"ג לג,

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב. רכב, ב.

32

ולא עם הארץ חסיד

La enseñanza de Hilel: "El ignorante no teme al pecado, ni el que carece de conocimientos es un jasid". El Alter Rebe explica que el amor, atributo del jasid, es una luz que necesita la vasija de la Torá y las mitzvot.

Pirkei Avot 2:5 ה"ה:ב' משנה אבות

הוא הנה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הלישן למד, ולא המקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

33

ולא עם הארץ חסיד

El Zóhar (Tzav) dice que un estudioso de la Torá debe tener Jésed, y que con la yud de Jojmá es un jasid (חסד con י); quien carece de sabiduría no es un jasid, y por eso se enseñó: "ni el que carece de conocimientos es un jasid".

Zohar, Tzav 20:145-22:156 קנ"ו:כ"ב:ב' ספר זוהר

and had it not been for the misfortune of the sons of Aaron, there would have been no day when G-d was more pleased with Israel from the time they left Egypt. And the death of the sons of Aaron was deserved for many reasons. One was that they offered incense at the wrong time-at a time when oil and incense were not together (i.e. not when the lamp was lit, v. Ex. 30, 7). Another was that they thrust themselves forward in the place of their father. A third ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

ולא עם הארץ חסיד

El Zóhar (Pinjas) explica que la Torá fue entregada desde el lado derecho del Santo, bendito sea, que es Jésed; por eso, quien se ocupa de la Torá es llamado jasid. De ahí: "ni el que carece de conocimientos es un jasid".

Zohar, Pinchas 30:170-32:178 קע"ח:ל"ב:קע"ח:ל"ב ספר זוהר, פנחס

35

ב' פעמים אור בגימט' ואהבת

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג וכו"ה.

36

ב' פעמים אור בגימטריא ואהבת

Sobre las intenciones del Shemá: al decir veahavta, se debe tener la intención de atraer dos luces hacia el Kéter de Nukvá, cuyo valor numérico es igual al de veahavta.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 ע"פ חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:ג'

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבואר אצלנו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שייך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם ב' לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

אור בגימטריא ואהבת

Nuevamente, sobre veahavta: "se debe tener la intención de las dos veces or (luz), como se explicó arriba".

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:3 ע"פ חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:ג'

... אמנם עתה, אין להם ההארה מהם, כי עדיין לא נתפשטו למטה במקומן, לכן צריך לכפול ג' תיבין הי אלקיכם אמת, להוריד ההארה ההיא של נה"י דאמא לנה"י דז"א אשר אנחנו בהם, בסוד פרשת ציצית, כדי שיושלמו כל רמ"ח איברים של דכורא. אמנם בואהבת, תכוין לב"פ אור כמבואר לעיל, והם לרחל. וזהו ואהבת את, כי רחל נקרא את, כמבואר בזהר. עוד תכוין, בעטרא דחסד כנ"ל, וז"ס ואהבת, שהוא אהבת חסד. וכבר הודעתך בסוד הציצית, וגם למעלה במלת אחד, כי עטרא דח"ג נקרא אהר"ה, לכן תכוין ברית והיו הדברים האלה אשר, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 8

38

ולא עם הארץ חסיד

"Tampoco un ignorante puede ser un jasid": el amor del jasid es una luz que solo puede atraerse a las vasijas de la Torá y las mitzvot, de las que carece el ignorante.

משנה אבות ב'ה:ה' Pirkei Avot 2:5

הוא הנה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלגן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

39

וישמר משמרת

"Porque Avraham escuchó Mi voz y guardó Mi mandato, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas". Esto demuestra que Avraham observó la Torá antes de que fuera entregada.

בראשית כ"ו:ה' Genesis 26:5

עָקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: porque Abraham escuchó Mi voz y guardó Mi precepto, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis leyes».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ה.

PÁRRAFO 10

40

יביאו לבוש מלכות

El consejo de Hamán para el hombre a quien el rey desea honrar: "Que traigan vestiduras reales que el rey haya vestido y un caballo que el rey haya montado". El Alter Rebe interpreta la vestidura como la Torá y las mitzvot, y el caballo como la autoanulación.

אסתר ו'ח:ח' Esther 6:8

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשָׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ כְּתָר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

41

והלבישו את האיש

"Y que las vestiduras y el caballo sean entregados en manos de uno de los nobles príncipes del rey, y que vistan al hombre a quien el rey desea honrar". El maamar retoma este versículo en el párrafo 15.

אסתר ו'ט:ט' Esther 6:9

וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוֹס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּתוּמִים וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהַרְכִּיבֵהוּ עַל־הַסּוֹס בְּרָחוֹב הָעִיר וְקָרָא לִפְנֵי כָכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

עוטה אור כשלמה

"Se cubre de luz como de un manto, extiende los cielos como una cortina". La luz, que es la Torá, es la vestidura

de D'os.

Psalms 104:ב'2:תהילים ק"ד

עֲטֶה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

43

כי תרכב על סוסיך

De la plegaria de Habacuc: "...que cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros de salvación". El Alter Rebe interpreta los caballos como la autoanulación mediante la cual se atrae la luz hacia abajo, y vuelve a este versículo en el párrafo 15.

Habakkuk ג'ח:3:חבקוק

הַבְּנֵה־רִים תִּהְיֶה אִם בְּנֵה־רִים אֶפֶס אִם-יָבִים עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

PÁRRAFO 11

44

סוס הוא בגימט' ב"פ ג"ס

Or HaTorah sobre Vayera ofrece una explicación de esta guematria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא צה, ב ביאור ע"ז.

45

כי גאה גאה

El cántico del Mar: "Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar". La repetición de "exaltado" corresponde al valor numérico de «caballo»: dos veces 63.

Exodus 15:1:א'1:שמות

אֲזַי שִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְחַבֵּיחַ Havayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְחַבֵּיחַ Havayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

אם ישים אליו לבו

"Si dirigiera su corazón hacia él, reuniría junto a Sí su espíritu y su aliento". Aquí estas palabras se aplican a la intención de la persona, que dirige su corazón hacia D'os.

Job 34:14:ד'14:איוב

אִם־יִשֶּׂם אֵלָיו לְבֹו רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

PÁRRAFO 12

47

ענין הסוס . לשם מצד עצמו

Or HaTorah señala: «En Torah Ohr, al final de Vayeshev, explicó este nivel como el alma animal, es decir, que fue tomada del Nombre Ban, y la raíz de Ban proviene de Sag; y en otro lugar lo explicó como las letras de la plegaria y las letras de la Torá».

LA NOTA DE KEHOT

עיין באוה"ת מגלת אסתר ע' קעו שמציין "ובתורה אור ס"פ וישב פי" בחי' זו על נפש הבהמית היינו שנלקחה משם ב"ן ושורש ב"ן הוא מס"ג ובמקום אחר פי"ז על אותיות התפלה ואותיות התורה ע"ש.

48

גיאה על גיותניא

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayera para esta frase, al mismo lugar que cita por la guematria de «caballo» en el párrafo 11.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וירא (כרך א) צה, ב.

49

אם תגביה כנשר

La profecía de Obadías contra Edom: "Aunque te eleves como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré bajar". Aquí muestra que, en la cúspide de la auto-anulación, la sitra ajra no encuentra dónde aferrarse.

Obadiah 1:4:ד'4:עובדיה

אִם־תִּגְבִּיֶה כְּנֹשָׁר וְאִם־יִבֵּן כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנְיָן אֲרִיזָה נֶאֱמָר:

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

50

סוס ורכבו רמה בים

"Al caballo y a su jinete arrojó al mar". El Alter Rebe interpreta ramá tanto como elevación como arrojar hacia abajo: la elevación de la autoanulación hace caer la fuerza opuesta.

Exodus 15:1:א'1:שמות

אֲזַי שִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְחַבֵּיחַ Havayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְחַבֵּיחַ Havayah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

51

רמה . ולשון השלכה

Or HaTorah cita Salmos 78:9: "arqueros que arrojan (roméi) el arco", donde Rashi y Metzudas David explican la palabra como un término que significa arrojar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם עי קעו: (וכמ"ש בתלים (סי' עה, ט) נושקי רומי קשת פירש"י והמצ"ד לשון השלכה).

52

זה לעומת זה

"D'os hizo a uno opuesto al otro". El jasidismo interpreta que el versículo se refiere a la santidad y a su contraparte, dispuestas una frente a la otra; aquí explica por qué los atributos santos no pueden por sí solos transformar sus opuestos.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד: קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמֻת־זו עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

53

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

54

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sobre "Pues la porción de D'os es Su pueblo, Yaakov" (Deuteronomy 32:9): de Avraham nació Yishmael y de Yitzchak, Esav, mientras que todos los hijos de Yaakov fueron rectos. El maamar lo cita para mostrar que el atributo sagrado de Avraham no impidió por sí solo que surgiera su opuesto.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'2:1-312 Devarim Sifrei

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שְׁאֵהָא מכירו. כה כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

55

עד יערה עלי רוח ממרום

"Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu de lo alto, y el desierto se convierta en un campo fértil". El

maamar dice "sobre él" e interpreta el espíritu de lo alto como autoanulación ante la Luz Infinita.

ישעיהו ל"ב:ט"ו Isaiah 32:15

עֲדֵי־עֶרְבָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדִבֵּר לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לִיעֹר יִחְשָׁב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

תבא אמו ותקנה את בנה

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 19:4 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 19:4 ד'י"ט: במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יט, ד.

57

תבא אמו ותקנה את בנה

¿Por qué la vaca roja es hembra? Como el hijo de una sirvienta que ensució el palacio del rey: el rey dijo: "Que venga su madre y limpie la suciedad"; que venga entonces la vaca y expie el acto del becerro. El maamar interpreta a la "madre" como la fuente que limpia y transforma los atributos.

Bamidbar Rabbah 19:8 ח'י"ט: במדבר רבה

58

אם רחץ ה' א"ת אם אלא אם

"Si (im) D'os lava la suciedad de las hijas de Tzión". Al leerse como em, "madre", enseña que la "madre", la fuente de los atributos, los limpia.

ישעיהו ד'ד' Isaiah 4:4

אם רחץ אֲדֹנֵי אֶת צֵאת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יְדִיחַ מִקֶּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר:

when the L-rd shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, ד. פרע"ה שער השבת ש"ח פ"ג. ראה באוה"ת נ"ך כרך א עי קו בפ"י אם.

59

אל תקרא אם אלא אם

En las intenciones correspondientes a lavarse los pies con agua caliente en vísperas de Shabat, se recita este versículo y se tiene presente que en la palabra im hay que leer em, "madre", pues aquella llama proviene del lado de Ima, la Madre.

פרי עץ חיים, שער השבת ג'3 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath

60

אם הבנים

"El hace habitar en su hogar a la mujer estéril, como una madre feliz de hijos". El maamar emplea esta frase para

referirse a la “madre”, fuente de los atributos emocionales: la contemplación.

Psalms 113:9 ט"ז:יג תהילים

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זה לעומת זה

“D'os hizo a uno opuesto al otro”. Dice el maamar que, en el nivel que abarca la contemplación, esta oposición entre la santidad y su contraparte no ejerce dominio.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:ז קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמַת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

62

כי תרכב על סוסך מרכבותיך ישועה

“...que cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros de salvación”. Aquí, la “salvación” es la transformación que se hace descender mediante la autoanulación.

Habakkuk 3:8 ח"ג:ח בְּחֻקֵּי ה'

הַבְּנֵה־רִים תִּרְהֵא אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדֵּא אִם־פִּיִּם עֲבָרְתֵּךְ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתֶּיךָ יִשְׁוֶעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

להושיע משופטי נפשו

“Porque Él está a la derecha del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma”. El maamar lo aplica a la salvación que se hace descender mediante la autoanulación.

Psalms 109:31 ל"א:ט תהילים

כִּי־נֶעֱמַד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפֹּטֵי נֶפֶשׁוֹ:

Because He standeth at the right hand of the needy, To save him from them that judge his soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

הלבוש והסוס על יד איש משרי המלך הפרתמים

“Que se entreguen el vestido y el caballo en manos de uno de los príncipes nobles del rey”. El Alter Rebe identifica a este príncipe con el ángel Mijael.

Esther 6:9 ט"ז:ו אסתר ר'

וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהִרְכִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס בְּרָחוּב הָעִיר וְקִרְאוּ לִפְנֵיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

עתידי צדיקים

Rabí Elazar: en el futuro se dirá “santo” de los justos, tal como se dice del Santo, como está escrito: “todo el que quede en Tzión y permanezca en Yerushaláim será llamado ‘santo’”. El maamar lo explica a partir de la revelación que tendrá lugar abajo.

Bava Batra 75b ב"ב בתרא ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PÁRRAFO 16

66

מעט מעט אגרשנו

“Poco a poco los expulsaré de delante de ti, hasta que te multipliques y heredes la tierra”. El maamar aplica esto al descenso gradual que comenzó en el Sináí.

Exodus 23:30 ל"ג:כ"ג שמות

מֵעֵט מֵעֵט אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:

By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, ל.

67

וקבל היהודים

El versículo con el que comienza el maamar: lo que comenzó en el Sináí se completó cuando “los judíos aceptaron” en los días de Hamán.

Esther 9:23 ג"ט:ט אסתר

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחְלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אלא שהם מסרו עצמן למות כל השנה

Uno de los lugares que la nota cita acerca de cómo los judíos de los días de Hamán se entregaron a la muerte durante todo el año.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וקבל היהודים תרפ"ו. תשי"א. ראה גם לקמן כב, ד. שערי אורה ז, ב. סה"מ עטר"ת ע"ש. תרפ"א ע"קצא. תשי"ח ע"118. ת"ש ע"9. ועוד. — ספר השיחות תשמ"ט כרך א ע"327 הערה 13.

69

מחשבת חוץ ח"י

La nota al pie observa que la expresión «D'os no lo permita» para referirse a algo indeseable no es habitual en los discursos jasídicos, quizá porque se apoyan en que la Torá comienza con bet, la letra inicial de berajá (bendición),

por medio de la cual también se anula lo indeseable; sin embargo, en este punto —que no surgió en ellos pensamiento alguno de apartarse—, todo discurso que lo menciona añade «D'os no lo permita».

LA NOTA DE KEHOT

"להעיר שהדיוק בלשון "חיו" (בנוגע לענין בלתי רצוי) אינו רגיל (כ"כ) בדרושי חסידות [וי"ל הטעם — כיון שסומכים על התחלת התורה באות ב"ת, ר"ת ברכה (ראה לקו"ש חט"ו בתחלתו, ושי"ג). שעייז נעשית גם שלילת הענינים הבלתי רצויים כו'] ואעפ"כ, בענין זה — שלא עלה להם מחשבת חוץ — ממשיכים ח"ו, מדגישים הענין ד"חיו" בכל המאמרים שבהם נזכר ענין זה" — ספר השיחות תשמ"ט ע' 327 הערה 14.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak